

PART II / PARTIE II

Volume 31, No. 2 / Volume 31, n° 2

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2010-02-28

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-005-2010 R-005-2010	Occupation Designation Order Arrêté sur la désignation des professions	67
R-006-2010 R-006-2010	Trade Designation Order Arrêté sur la désignation des métiers	72
R-007-2010 R-007-2010	Déljne Temporary Prohibition Order Arrêté de prohibition temporaire à Déljne	80
R-008-2010 R-008-2010	Schedule C Amendment Regulations Règlement modifiant l'annexe C	80
R-009-2010 R-009-2010	Tuktoyaktuk Liquor Restriction Regulations Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Tuktoyaktuk	81
R-010-2010 R-010-2010	Public Trustee Fee Regulations, amendment Règlement sur les droits payables au curateur public—Modification	83
R-011-2010 R-011-2010	Student Record Regulations, amendment Règlement sur les dossiers scolaires—Modification	86
R-012-2010 R-012-2010	Employment Standards Regulations, amendment Règlement sur les normes d'emploi—Modification	87

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATIONS CERTIFICATION ACT**

R-005-2010

2010-02-09

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES
MÉTIERS ET PROFESSIONS**

R-005-2010

2010-02-09

OCCUPATION DESIGNATION ORDER

The Minister, under subsection 10(5) of the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The occupations set out in the Schedule are designated occupations for which a person may receive a certificate of competence.

2. **The *Occupation Designation Order* established by R-026-96, is repealed by this order.**

**ARRÊTÉ SUR LA DÉSIGNATION
DES PROFESSIONS**

Le ministre, en vertu du paragraphe 10(5) de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Les professions qui se trouvent à l'annexe sont désignées professions pour lesquelles des certificats de compétence peuvent être délivrés.

2. **L'Arrêté sur la désignation des professions, pris par R-026-96, est abrogé par le présent arrêté.**

SCHEDULE

(Section 1)

DESIGNATED OCCUPATIONS

<u>ITEM</u>	<u>OCCUPATION</u>
1.	Assistant Housing Manager
2.	Building Trades Helper
3.	Community Works Foreman
4.	Diamond Processing Blocker
5.	Diamond Processing Brillianteer
6.	Diamond Processing Bruter
7.	Diamond Processing Crossworker
8.	Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Straight Line Specialist
9.	Diamond Processing Fancy Shape Polisher - Traditional Shape Specialist
10.	Diamond Processing Round Brilliant Polisher
11.	Diamond Processing Sawyer
12.	Environmental Monitor
13.	Finance Officer
14.	First Nations Administrator
15.	Freshwater Angling Guide
16.	Furrier
17.	Housing Manager
18.	Hunting Guide
19.	Mineral Processing Technician - Diamond Specialization
20.	Mineral Processing Technician - Gold Specialization
21.	Recreation Coordinator
22.	Recreation Facility Operator - Aquatic Facilities
23.	Recreation Facility Operator - Skating Rinks

ANNEXE

(Article 1)

PROFESSIONS DÉSIGNÉES

<u>NUMÉRO</u>	<u>PROFESSION</u>
1.	Gestionnaire adjoint des logements
2.	Aide en métiers du bâtiment
3.	Contremaître des travaux communautaires
4.	Bloqueur, traitement du diamant
5.	Brillanteur, traitement du diamant
6.	Débruteur, traitement du diamant
7.	Tailleur en croix et en huit, traitement du diamant
8.	Tailleur de diamants de forme fantaisie taille à degrés, traitement du diamant
9.	Tailleur de diamants de forme classique, traitement du diamant
10.	Tailleur de brillants ronds, traitement du diamant
11.	Scieur, traitement du diamant
12.	Agent de l'environnement
13.	Agent des finances
14.	Administrateur des Premières nations
15.	Guide de pêche à la ligne en eau douce
16.	Fourreur
17.	Gestionnaire des logements
18.	Guide de chasse
19.	Technicien du traitement des minerais (diamants)
20.	Technicien du traitement des minerais (or)
21.	Coordonnateur des loisirs
22.	Opérateur d'installation récréative - piscine
23.	Opérateur d'installation récréative - patinoire

- 24. Recreation Facility Operator - Curling Rinks
- 25. Security Officer
- 26. Senior Administrative Officer
- 27. Tenant Relations Officer

24. Opérateur d'installation récréative - terrain de curling
25. Agent de sécurité
26. Agent d'administration principal
27. Agent de relations avec les locataires

**APPRENTICESHIP, TRADE AND
OCCUPATIONS CERTIFICATION ACT**

R-006-2010
2010-02-09

TRADE DESIGNATION ORDER

The Minister, under subsection 10(4) of the *Apprenticeship, Trade and Occupations Certification Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The trades set out in the Schedule are designated trades appropriate for apprenticeship or for the issuing of certificates of qualification.
2. **The *Trade Designation Order R.R.N.W.T. 1990, c.A-10*, is repealed by this order.**

**LOI SUR L'APPRENTISSAGE ET LA
QUALIFICATION PROFESSIONNELLE DES
MÉTIERS ET PROFESSIONS**

R-006-2010
2010-02-09

**ARRÊTÉ SUR LA DÉSIGNATION
DES MÉTIERS**

Le ministre, en vertu du paragraphe 10(4) de la *Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Les métiers qui se trouvent à l'annexe sont désignés métiers qui se prêtent à l'apprentissage ou pour lesquels des certificats d'aptitude peuvent être délivrés.
2. **L'*Arrêté sur la désignation des métiers, R.R.T.N.-O. 1990, ch. A-10*, est abrogé par le présent arrêté.**

SCHEDULE

(Section 1)

DESIGNATED TRADES

<u>ITEM</u>	<u>TRADE</u>
1.	Aircraft Maintenance Journeyperson
2.	Appliance Service Technician
3.	Auto Body Technician
4.	Auto Body Technician - Auto Body Prepper
5.	Auto Body Technician - Auto Body Refinisher
6.	Auto Body Technician - Auto Body Repairer
7.	Automotive Service Technician
8.	Baker
9.	Cabinetmaker
10.	Carpenter
11.	Communication Technician
12.	Cook
13.	Crane and Hoisting Equipment Operator - Boom Truck
14.	Crane and Hoisting Equipment Operator - Conventional Mobile Crane
15.	Crane and Hoisting Equipment Operator- Hydraulic Mobile Crane
16.	Crane and Hoisting Equipment Operator - Mobile Crane
17.	Crane and Hoisting Equipment Operator - Wellhead Boom Truck
18.	Electrician (Construction)
19.	Floorcovering Installer
20.	Gasfitter (A)
21.	Gasfitter (B)
22.	Glazier

ANNEXE

(article 1)

MÉTIERS DÉSIGNÉS

<u>NUMÉRO</u>	<u>MÉTIER</u>
1.	Compagnon - entretien d'aéronefs
2.	Technicien d'entretien d'appareils électroménagers
3.	Technicien en débosselage
4.	Technicien en débosselage - préparateur
5.	Technicien en débosselage - refinisher
6.	Technicien en débosselage - réparateur
7.	Technicien d'entretien automobile
8.	Boulangier
9.	Ébéniste
10.	Charpentier
11.	Technicien en communications
12.	Cuisinier
13.	Conducteur de grue et d'engin de levage - camion à flèche
14.	Conducteur de grue et d'engin de levage - grue mobile conventionnelle
15.	Conducteur de grue et d'engin de levage - grue mobile hydraulique
16.	Conducteur de grue et d'engin de levage - grue mobile
17.	Conducteur de grue et d'engin de levage - camion à flèche pour tête de puits
18.	Électricien (bâtiment)
19.	Poseur de revêtements de sol
20.	Ajusteur-gazier (A)
21.	Ajusteur-gazier (B)
22.	Vitrier

23. Hairstylist
24. Heavy Equipment Technician
25. Heavy Equipment Mechanic - Off-road
26. Heavy Equipment Mechanic - Transport Trailer
27. Heavy Equipment Mechanic - Truck and Transport
28. Housing Maintainer
29. Instrument Technician
30. Insulator - Heat and Frost
31. Locksmith
32. Machinist
33. Millwright - Industrial Mechanic
34. Oil Heat Systems Technician
35. Outdoor Power Equipment Technician - Marine Equipment
36. Outdoor Power Equipment Technician - Power Equipment
37. Outdoor Power Equipment Technician - Recreational Equipment
38. Outdoor Power Equipment Technician - Turf Equipment
39. Painter and Decorator
40. Parts Technician - Materials
41. Parts Technician - Parts
42. Plumber
43. Power System Electrician
44. Powerline Technician
45. Refrigeration and Air Conditioning Mechanic
46. Rig Technician (1)
47. Rig Technician (2)

23. Coiffeur
24. Technicien d'équipement lourd
25. Mécanicien d'équipement lourd - non routier
26. Mécanicien d'équipement lourd - camions à remorque
27. Mécanicien d'équipement lourd - camions lourds
28. Préposé à l'entretien de logements
29. Technicien en instrumentation
30. Calorifugeur (chaleur et froid)
31. Serrurier
32. Machiniste
33. Mécanicien-monteur industriel
34. Technicien de systèmes de chauffage à l'huile
35. Technicien de matériel de plein air motorisé - matériel pour bateaux
36. Technicien de matériel de plein air motorisé - matériel électrique
37. Technicien de matériel de plein air motorisé - matériel récréatif
38. Technicien de matériel de plein air motorisé - matériel pour pelouse
39. Peintre et décorateur
40. Technicien au service des pièces - matériel
41. Technicien au service des pièces - pièces
42. Plombier
43. Électricien de réseau électrique
44. Technicien de lignes électriques
45. Mécanicien de réfrigération et de climatisation
46. Technicien d'appareil de forage (1)
47. Technicien d'appareil de forage (2)

-
48. Rig Technician (3)
 49. Roofer
 50. Sheet Metal Worker
 51. Sprinkler System Installer
 52. Steamfitter and Pipefitter
 53. Welder

-
- 48. Technicien d'appareil de forage (3)
 - 49. Couvreur
 - 50. Tôlier
 - 51. Monteur de réseaux de gicleurs
 - 52. Tuyauteur-monteur d'appareils à vapeur
 - 53. Soudeur

LIQUOR ACT

R-007-2010

2010-02-09

**DÉLÈNE TEMPORARY
PROHIBITION ORDER**

Whereas the Council of the Charter Community of Délène has requested that the Minister declare that Délène is a prohibited area during the Men's 1st Handgame Tournament;

The Minister, under subsection 53(5) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within the boundaries of the Charter Community of Délène is declared to be a prohibited area for the period commencing at 11:59 p.m. on February 16, 2010 and ending at 12:01 a.m. on February 23, 2010.
2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in that section.
3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

**LEGISLATIVE ASSEMBLY AND
EXECUTIVE COUNCIL ACT**

R-008-2010

2010-02-15

SCHEDULE C AMENDMENT REGULATIONS

The Legislative Assembly Board of Management, under section 20 of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* and every enabling power, makes the *Schedule C Amendment Regulations*.

1. **Schedule C of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by these regulations.**

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-007-2010

2010-02-09

**ARRÊTÉ DE PROHIBITION
TEMPORAIRE À DÉLÈNE**

Attendu que le conseil de la collectivité à charte de Délène a demandé au ministre de déclarer Délène secteur de prohibition pendant le premier tournoi masculin de jeu de mains.

le ministre, en vertu du paragraphe 53(5) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur des limites de la collectivité à charte de Délène est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 23 h 59, le 16 février 2010 et se terminant à 0 h 01, le 23 février 2010.
2. Il est interdit, au cours de la période visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à cet article.
3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

**LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE
CONSEIL EXÉCUTIF**

R-008-2010

2010-02-15

RÈGLEMENT MODIFIANT L'ANNEXE C

Le Bureau de régie de l'Assemblée législative, en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement modifiant l'annexe C*.

1. **L'annexe C de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent règlement.**

2. Part 4 is repealed and the following is substituted:

PART 4

**NORTHERN ALLOWANCE -
SECTION 20**

The amount payable each fiscal year is that amount, in respect of the community in which the member lives, determined in accordance with article 41 of the *Collective Agreement between the Union of Northern Workers and the Minister of Human Resources*, which expires March 31, 2012.

LIQUOR ACT

R-009-2010
2010-02-22

**TUKTOYAKTUK LIQUOR RESTRICTION
REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 49 and 52 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Tuktoyaktuk Liquor Restriction Regulations*.

1. In these regulations, "restricted area" means all that portion of the Northwest Territories that lies within 25 km of the Tuktoyaktuk Hamlet Office.

2. (1) Subject to subsection (4), no person shall bring into the restricted area, at any time, a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the following combinations:

- (a) Combination 1: 1140 ml of spirits and 24 355 ml containers of beer;
- (b) Combination 2: 1140 ml of spirits and two litres of wine;
- (c) Combination 3: 24 355 ml containers of beer and three litres of wine;
- (d) Combination 4: 2280 ml of spirits;
- (e) Combination 5: six litres of wine;
- (f) Combination 6: 48 355 ml containers of beer.

2. La partie 4 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE 4

**ALLOCATION DE VIE DANS LE NORD -
ARTICLE 20**

Le montant payable par exercice correspond au montant, relativement à la collectivité où demeure le député, fixé en conformité avec l'article 41 de la *Convention collective entre le Syndicat des travailleurs et travailleuses du Nord et le ministre des Ressources humaines*, laquelle prend fin le 31 mars 2012.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-009-2010
2010-02-22

**RÈGLEMENT SUR LES RESTRICTIONS
RELATIVES AUX BOISSONS
ALCOOLISÉES À TUKTOYAKTUK**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu des articles 49 et 52 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Tuktoyaktuk*.

1. Dans le présent règlement, «secteur de restriction» s'entend de toute la partie des Territoires du Nord-Ouest comprise dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Tuktoyaktuk.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut, à tout moment, dans le secteur de restriction, apporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons qui suivent :

- a) Combinaison 1 : 1140 ml de spiritueux et 24 contenants de bière de 355 ml;
- b) Combinaison 2 : 1140 ml de spiritueux et deux litres de vin;
- c) Combinaison 3 : 24 contenants de bière de 355 ml et trois litres de vin;
- d) Combinaison 4 : 2280 ml de spiritueux;
- e) Combinaison 5 : six litres de vin;
- f) Combinaison 6 : 48 contenants de bière de 355 ml.

(2) Subject to subsection (4), no person shall, at any time, possess within the restricted area a quantity of liquor that exceeds the amounts described in any one of the combinations set out in paragraphs (1)(a) to (f).

(3) Subject to subsection (4), no person shall operate within the restricted area a vehicle

- (a) having one to three adult occupants and transporting a quantity of liquor that exceeds an amount determined by allocating one of the combinations set out in paragraphs (1)(a) to (f) to each adult occupant; or
- (b) having four or more adult occupants and transporting a quantity of liquor that exceeds an amount equivalent to four of the combinations set out in paragraphs (1)(a) to (f).

(4) The limits set out in the combinations described in paragraphs (1)(a) to (f) do not apply to a person authorized by the Tuktoyaktuk Hamlet Council to bring into and possess in the restricted area greater quantities of liquor for consumption at a wedding, community dance or other special event.

3. Every person who contravenes any provision of these regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

4. These regulations

- (a) come into force on March 1, 2010; and
- (b) apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut, à tout moment, dans le secteur de restriction, être en possession d'une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'une des combinaisons mentionnées aux alinéas (1)a) à f).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut conduire un véhicule, dans le secteur de restriction, selon le cas :

- a) avec un, deux ou trois occupants adultes et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à celle déterminée par allocation de l'une des combinaisons mentionnées aux alinéas (1)a) à f) par occupant adulte;
- b) avec au moins quatre occupants adultes et transporter une quantité de boissons alcoolisées supérieure à l'équivalent de quatre des combinaisons mentionnées aux alinéas (1)a) à f).

(4) Les limites prévues aux combinaisons mentionnées aux alinéas (1)a) à f) ne visent pas la personne qui est autorisée par le conseil de hameau de Tuktoyaktuk à apporter et à posséder, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à ces limites aux fins de consommation lors d'un mariage, d'une danse communautaire ou d'un autre événement spécial.

3. Quiconque contrevient à toute disposition du présent règlement commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours ou de l'une de ces peines.

4. Les dispositions du présent règlement entrent en vigueur le 1^{er} mars 2010 et s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

PUBLIC TRUSTEE ACT

R-010-2010

2010-02-22

**PUBLIC TRUSTEE FEE
REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 39 of the *Public Trustee Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. The *Public Trustee Fee Regulations*, established by regulation numbered R-102-94, are amended by these regulations.**
- 2. The Schedule is amended to the extent set out in the Appendix to these regulations.**

LOI SUR LE CURATEUR PUBLIC

R-010-2010

2010-02-22

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS PAYABLES
AU CURATEUR PUBLIC—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 39 de la *Loi sur le curateur public* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

- 1. Le *Règlement sur les droits payables au curateur public*, pris par le règlement n° R-102-94, est modifié par le présent règlement.**
- 2. L'annexe est modifiée dans la mesure décrite à l'appendice du présent règlement.**

APPENDIX

1. The following is added after Item 11:

11.1	<i>Public Trustee Act</i> - paragraph 3(d.1)	administering the affairs of a person under a power of attorney - investigation and opening of file	\$ 200.00	estate of the donor of the power of attorney	closing on completion of file
11.2	<i>Public Trustee Act</i> - paragraph 3(d.1)	administering the affairs of a person under a power of attorney - transferring real and personal property, leases and buildings to dependant	3% of the gross value of items transferred	estate of the donor of the power of attorney, where sufficient funds exist, otherwise dependant receiving property	on transfer
11.3	<i>Public Trustee Act</i> - paragraph 3(d.1)	administering the affairs of a person under a power of attorney - sale of real property	4% of gross sale price of real property sold by agent or 5% of gross sale price of real property sold without agent	estate of the donor of the power of attorney	on receipt of proceeds of sale
11.4	<i>Public Trustee Act</i> - paragraph 3(d.1)	administering the affairs of a person under a power of attorney - cash received as capital or income (other than under item 11.3)	5% of cash received	estate of the donor of the power of attorney	yearly

APPENDICE

1. L'annexe est modifiée par insertion après le numéro 11 de ce qui suit :

11.1	<i>Loi sur le curateur public</i> — alinéa 3d.1)	Gestion des affaires d'une personne en vertu d'une procuration — enquête et ouverture du dossier	200 \$	La succession de l'auteur de la procuration	À la fermeture du dossier après sa conclusion
11.2	<i>Loi sur le curateur public</i> — alinéa 3d.1)	Gestion des affaires d'une personne en vertu d'une procuration — transfert de biens immobiliers et mobiliers, de baux et d'édifices à la personne à charge	3 % de la valeur brute des biens transférés	La succession de l'auteur de la procuration, s'il y a des fonds suffisants; sinon la personne à charge qui reçoit les biens	Lors du transfert
11.3	<i>Loi sur le curateur public</i> — alinéa 3d.1)	Gestion des affaires d'une personne en vertu d'une procuration — vente de biens immobiliers	4 % du prix de vente brut provenant de la vente de biens immobiliers par un agent, ou 5 % de ce prix si la vente a lieu sans agent	La succession de l'auteur de la procuration	Lors de la réception des recettes de la vente
11.4	<i>Loi sur le curateur public</i> — alinéa 3d.1)	Gestion des affaires d'une personne en vertu d'une procuration — argent comptant reçu à titre de capital ou de revenu (autrement qu'en vertu du numéro 11.3)	5 % de l'argent comptant reçu	La succession de l'auteur de la procuration	Annuellement

EDUCATION ACT

R-011-2010

2010-02-24

**STUDENT RECORD REGULATIONS,
amendment**

The Minister, under section 151 of the *Education Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Student Record Regulations*, established by regulation numbered R-168-96, are amended by these regulations.

2. Paragraphs 4(1)(p) and (q) are repealed and the following is substituted:

- (p) information relating to functional grade level assessments;
- (q) results of the Alberta Provincial Achievement Tests;
- (r) information relating to a suspension or an expulsion;
- (s) information relating to any serious violent incident that leads to a suspension, an expulsion or the involvement of the police on school premises, including
 - (i) a description of the incident that led to the suspension, expulsion or involvement of the police,
 - (ii) a description of any involvement of the police,
 - (iii) a description of any disciplinary steps taken by school staff or by the *Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest* or the District Education Authority, and
 - (iv) a copy of all correspondence regarding the incident to the student or the student's parent from the school or from the *Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest* or the District Education Authority.

LOI SUR L'ÉDUCATION

R-011-2010

2010-02-24

**RÈGLEMENT SUR LES DOSSIERS
SCOLAIRES—Modification**

Le ministre, en vertu de l'article 151 de la *Loi sur l'éducation* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les dossiers scolaires*, pris par le règlement n° R-168-96, est modifié par le présent règlement.

2. Les alinéas 4(1)p) et q) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- p) les renseignements relatifs aux évaluations fonctionnelles des niveaux scolaires;
- q) les résultats des tests provinciaux de rendement de l'Alberta;
- r) les renseignements relativement à sa suspension ou à son expulsion;
- s) les renseignements relativement à tout incident violent de nature sérieuse provoquant sa suspension, son expulsion ou l'intervention de la police sur les lieux scolaires, y compris :
 - (i) la description de l'incident qui a provoqué sa suspension, son expulsion ou l'intervention de la police,
 - (ii) la description de toute intervention policière,
 - (iii) la description de toute mesure disciplinaire prise à son endroit par le personnel scolaire, la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest ou l'administration scolaire de district,
 - (iv) une copie de la correspondance relative à l'incident envoyée par l'école, la Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest ou l'administration scolaire de district à l'élève ou au parent de l'élève.

3. Paragraph 5(b) is amended by striking out "Child Welfare Act" and substituting "Child and Family Services Act".

4. Subsections 9(2) and (3) are each amended by striking out "Territories" and substituting "Northwest Territories".

5. (1) Subsections 10(1) and (2) are repealed and the following is substituted:

10. (1) Where a student graduates from a school, the principal shall remove the student's name from the school register and shall ensure that his or her student record is retained in a secure, confidential manner in accordance with the directions of the Minister.

(2) Where a student has ceased to attend a school and the principal has not received notice of the transfer of the student, the principal shall remove the student's name from the school register and shall ensure that his or her student record is retained in a secure, confidential manner in accordance with the directions of the Minister.

6. Paragraph 11(1)(i) is renumbered as paragraph (k), and the following is added before renumbered paragraph (k):

- (i) information relating to functional grade level assessments;
- (j) results of the Alberta Provincial Achievement Tests;

7. Section 12 is repealed.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

R-012-2010

2010-02-25

EMPLOYMENT STANDARDS REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 58 of the *Employment Standards Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Employment Standards Regulations*, established by regulation numbered R-020-2008, are amended by these regulations.

3. L'alinéa 5b) est modifié par suppression de «Loi sur la protection de l'enfance» et par substitution de «Loi sur les services à l'enfance et à la famille».

4. Les paragraphes 9(2) et (3) sont modifiés par suppression de «les Territoires» et par substitution de «les Territoires du Nord-Ouest».

5. (1) Les paragraphes 10(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10. (1) Lorsqu'un élève devient diplômé d'une école, le directeur de l'école retire le nom de l'élève des registres et fait en sorte que son dossier soit conservé de manière sécuritaire et confidentielle en conformité avec les directives du ministre.

(2) Lorsqu'un élève cesse de fréquenter une école et que le directeur de l'école n'a pas été avisé du transfert de l'élève, le directeur de l'école retire le nom de cet élève des registres de l'école et fait en sorte que son dossier scolaire soit conservé de manière sécuritaire et confidentielle en conformité avec les directives du ministre.

6. L'alinéa 11(1)i) devient l'alinéa 11(1)k) et le même paragraphe est modifié par insertion, avant l'alinéa 11(1)k) renuméroté, de ce qui suit :

- i) les renseignements relatifs aux évaluations fonctionnelles des niveaux scolaires;
- j) les résultats des tests provinciaux de rendement de l'Alberta;

7. L'article 12 est abrogé.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

R-012-2010

2010-02-25

RÈGLEMENT SUR LES NORMES D'EMPLOI—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 58 de la *Loi sur les normes d'emploi* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les normes d'emploi*, pris par le règlement n° R-020-2008, est modifié par le présent règlement.

2. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. The prescribed minimum wage is the following hourly rate, or not less than the equivalent of the following rate for the time worked by the employee:

- (a) \$8.25 per hour for the period ending March 31, 2010;
- (b) \$9 per hour for the period commencing April 1, 2010 and ending March 31, 2011;
- (c) \$10 per hour for the period commencing and continuing after April 1, 2011.

2. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le salaire minimum réglementaire est le taux horaire qui suit, ou au moins son équivalent en fonction du temps travaillé :

- a) 8,25 \$ l'heure pour la période se terminant le 31 mars 2010;
- b) 9,00 \$ l'heure pour la période commençant le 1^{er} avril 2010 et se terminant le 31 mars 2011;
- c) 10,00 \$ l'heure pour la période commençant le 1^{er} avril 2011 et se poursuivant par la suite.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
